

James Yorkston,  
Molly Malone

In Dublin's fair city,  
Where girls are so pretty,  
I first set my eyes on sweet  
Molly Malone,  
As she pushed her wheel-  
barrow  
Through streets broad  
and narrow,  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!  
Alive, alive oh! alive, alive  
oh!  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!

She was a fishmonger,  
And sure twas no wonder,  
For so were her mother  
and father before,  
And they each wheeled  
their wheelbarrow,  
Through streets broad  
and narrow,  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!  
Alive, alive oh! alive, alive  
oh!  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!

...

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. Hier in diesem Städtchen,  
Da lebte ein Mädchen,  
Zum ersten Mal hab' ich mich damals ver-  
liebt.  
Ihren Karren durch Straßen  
Sie schob und durch Gassen  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren  
Durch Dublin gefahren,  
So wie es auch einst ihre Eltern getan.  
Sie zogen durch Straßen  
Und auch durch die Gassen,  
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

...

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Jean-Marc  
Leclercq*

En bela Dublino,  
kie ravas la ino,  
Ekvidis dolĉegan mi  
Molly Malone.  
Ŝi travagis stratarojn  
puŝante la varojn.  
"Kardioj! Mituloj!  
Aĉetu de mi!"  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn  
proponas mi!

Estis ŝi vendistino,  
sed ne miris Dublino,  
Ĉar ankaŭ tiel faris ge-  
patroj de ŝi.  
Ili vagis stratarojn,  
puŝante la varojn,  
"Kardioj! Mituloj!  
Aĉetu de mi!"  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn  
proponas mi!

...

She died of a fever,  
 And no one could save her,  
 And that was the end of  
 sweet Molly Malone.  
 Now her ghost wheels her  
 barrow,  
 Through streets broad  
 and narrow,  
 Crying, Cockles and mus-  
 sels, alive, alive oh!  
 Alive, alive oh! alive, alive  
 oh!  
 Crying, Cockles and mus-  
 sels, alive, alive oh!

*Verkinto de tiu ĉi Angla poe-  
 mo estas James Yorkston.*

*Arg-374-733 (2013-11-25  
 12:31:14)*

*Pri la kanto vidu  
 la retejojn [http:  
 //homepage.eircom.net/  
 ~seanjmurphy/irhismys/  
 molly.htm](http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm) kaj [http:  
 //homepage.eircom.net/  
 ~seanjmurphy/irhismys/  
 mollylyrics.htm](http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm). En la  
 unua retejo estas indiki-  
 taj ankaŭ la muziknotoj.  
 Vidu ankaŭ la germanan  
 version de la vikipedie-  
 jo pri Molly Malone:  
[http://de.wikipedia.  
 org/wiki/Molly\\_Malone](http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone).  
 Legu ankaŭ: [http:  
 //en.wikisource.org/  
 wiki/Molly\\_Malone](http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone).*

3. Sie starb dann am Fieber  
 Ist lange vorüber ;  
 Doch denke ich immer noch, immer noch  
 dran,  
 Wie sie schob ihren Wagen,  
 Mit Muscheln beladen,  
 Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-  
 stern! Kommt, Leute, kauft doch  
 Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt,  
 Leute, kauft Muscheln !  
 Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Mu-  
 scheln! Ist alles noch frisch!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de  
 James Yorkston en la Germanan de MANFRED  
 RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-  
 29 16:22:08)*

Jen febro ekfortis,  
 pro tio ŝi mortis,  
 La fino alvenis al Molly  
 Malone.  
 Fantomo nun vagas,  
 neniun nun pagas  
 Por kardioj, miltuloj  
 puŝataj de ĝi.  
 Fantomajn kardiojn  
 Fantomajn mitulojn,  
 Fantomajn moluskojn  
 nur vendas nun ĝi.

*Traduko de la Angla poe-  
 mo "Molly Malone" de Ja-  
 mes Yorkston en Esperan-  
 ton de JEAN-MARC LE-  
 CLERCQ (\*1961-10-10).*

*Arg-374-1886 (2013-11-  
 25 11:01:43)*